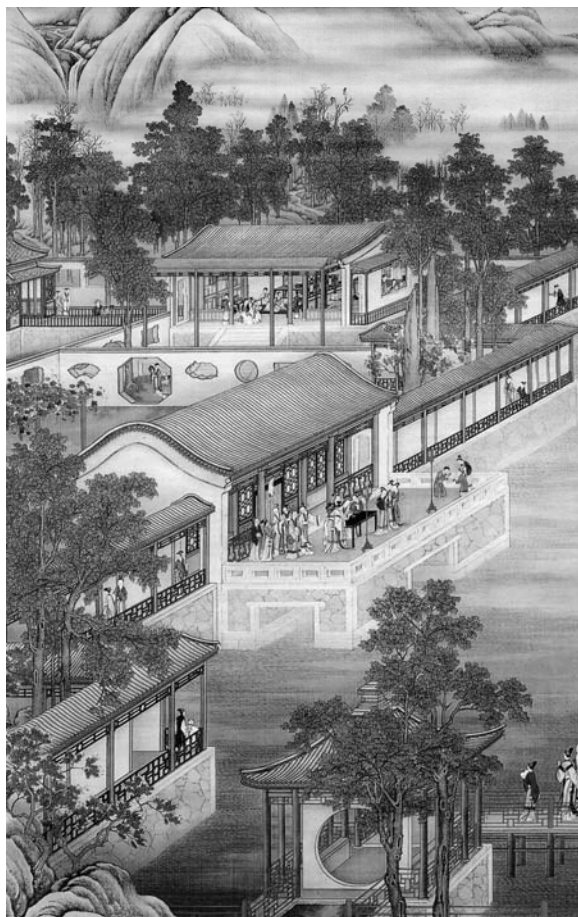


Phỏng dịch Đường thi***Từ Giang Lăng Chí Từ Châu
Lộ Thương Kỳ Huynh Đệ***

*Kỳ lộ Nam tương Bắc
Ly ưu đệ dữ huynh
Quan hà thiên lý biệt
Phong tuyết nhất thân hành
Tịch tức lao hương mộng
Thần trang thâm lũy tình
Gia bản ưu hậu sự
Nhật đoán niệm tiền trình
Yên nhạn phiến hàn chữ
Sương ô tụ cổ thành
Khả liên trắc cương giả
Tây Sở vọng Nam kinh.*

Bạch Cư Dị

Dịch nghĩa :

***Từ Giang Lăng Đi Từ Châu
Trên Đường Viết Gửi Anh Em***

*Con đường gập ghềnh sắp chia đôi Nam Bắc
Lòng lo âu vì anh em phải xa nhau
Nghìn dặm quan hà cách biệt
Một mình gió tuyết trên đường đi
Đêm nằm ngủ dưỡng sức lại mộng đến quê nhà
Sáng sớm thức dậy sửa sang hành lý
Lại buồn thăm vì cảnh lũy thú
Nhà nghèo nên lo đến việc về sau
Ngày ngắn phải nghỉ đường đi trước mặt
Trong làn khói chim nhạn liệng trên bãi sông lạnh lẽo
Trong làn sương đàn quạ tụ tập ở khu thành xưa
Có ai xót thương kẻ leo lên núi
Từ phía tây nước Sở ngóng về Nam kinh*

Dịch thơ :

***Từ Giang Lăng Đi Từ Châu
Trên Đường Viết Gửi Anh Em***

*Bắc Nam chia cắt đường này
Mối sầu huynh đệ trong ngày biệt ly
Quan hà ngàn dặm từ đây
Đi trong gió tuyết thân này lẻ loi
Lòng quê đêm mộng bên trời
Sáng ra xách gói thương đời phiêu linh
Đường dài ngày sợ qua nhanh
Kiếp nghèo sớm liệu phận mình mai sau
Khói đùn bến lạnh nhạn chao
Thành xưa sương gội, quạ xao xác quần
Thương người lên núi ngóng anh
Trời Tây Sở hướng Nam Kinh vọng về .*

Lê Công Minh